

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera Alemán II (C2.1.1)
Código	E 900007046
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	5
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Comunicación en lengua alemana; comunicación oral; comunicación escrita; nivel avanzado de dominio operativo eficaz.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Blanca Sáenz Rotko
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	bmsaenz@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel C1.2 consolidado en alemán, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel C2.1.</p> <p>La enseñanza se centra en el perfeccionamiento de los conocimientos lingüísticos, el desarrollo de las competencias oral y escrita en diferentes áreas de conocimiento a partir de un elenco variado de textos auténticos de diversas fuentes y registros, así como en aspectos de corrección gramatical.</p> <p>En el marco de la asignatura se abordarán temáticas de actualidad relacionadas con la cultura y civilización de los países de habla alemana, así como la interculturalidad.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus</i>

		actuaciones.
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.
	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.

	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE10	Domino de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	<i>Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.</i>
	RA3	<i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos</i>
	RA6	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>
	RA8	<i>Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...</i>
	RA9	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>
	RA10	<i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i>
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos complejos.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto de manera competente.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto de manera competente.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto de manera competente.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel avanzado.</i>
	RA2	<i>RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel avanzado.</i>
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	

	RA1	Sabe identificar de manera competente las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja de manera competente las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta de manera competente en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.
	RA6	Detecta y analiza de manera competente distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua alemana.
	RA3	Está muy familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA4	Conoce en profundidad los distintos medios de comunicación de los países de habla alemana.
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica de manera competente el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla alemana.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas de manera competente.
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos profundos sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua alemana.
	RA2	Tiene conocimientos profundos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se habla la lengua alemana.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla alemana.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) de manera competente.
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los

		<i>países de habla alemana.</i>
	<i>RA6</i>	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de habla alemana.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Expresión oral
1. Ponencia
2. Entrevista de trabajo
3. Debate
Bloque II: Expresión escrita
1. Curriculum Vitae
2. Correspondencia formal: Solicitud de trabajo
3. Monografía: Wissenschaftliche Hausarbeit
Bloque III: Contenidos gramaticales
1. Estilo verbal, estilo nominal
2. La voz pasiva – formas de sustitución
3. Relación fija de sustantivos con verbos
4. Tiempos verbales
5. Estilo indirecto: Konjunktiv I
6. Oraciones interrogativas subordinadas
7. Formación de sustantivos
Bloque IV: Campos temáticos
1. La lengua alemana
1.1. El pasado y el futuro
1.2. La adquisición de las lenguas
2. La comunicación
2.1. Nuevas formas en la comunicación: amenaza u oportunidad
3. El futuro laboral
3.1. Ofertas de trabajo
3.2. Solicitud de trabajo
3.3. Entrevistas de trabajo

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
<i>El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarle a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.</i>
<i>En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua alemana, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión</i>

oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

La asignatura se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial. En las clases presenciales los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará por textos auténticos que se complementarán procedentes de libros de texto y con materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición en la plataforma MOODLE. La asistencia a clase y la participación activa es imprescindible.

Las actividades de carácter no presencial consistirán en la redacción de distintos tipos de textos, así como la elaboración de un trabajo monográfico y una exposición oral.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>12%</p>
<p>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>50%</p>

Estudio personal y documentación (AF5) Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%
--	--	----

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba parcial y final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto	- Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	20%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos	15%
SE4 Monografías individuales /grupales	- Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas.	10%
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
50	75

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Bibliografía Complementaria
Monografías
Buscha, A. et al (2014), <i>Erkundungen. Deutsch als Fremdsprache. Sprachniveau C2.</i> Schubert Verlag.
Buscha, A. et al (2013), <i>Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Sprachniveau C1-C2.</i> Schubert Verlag.

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos

Diccionarios online:

<http://www.pons.de/>

<https://de.langenscheidt.com/>

<http://www.duden.de/suchen/dudenonline/>

Noticias:

www.tagesschau.de

www.sz.de

<http://www.zeit.de/video/index>

<http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>

Ejercicios online:

https://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_c2/c2_uebungen_index.htm